

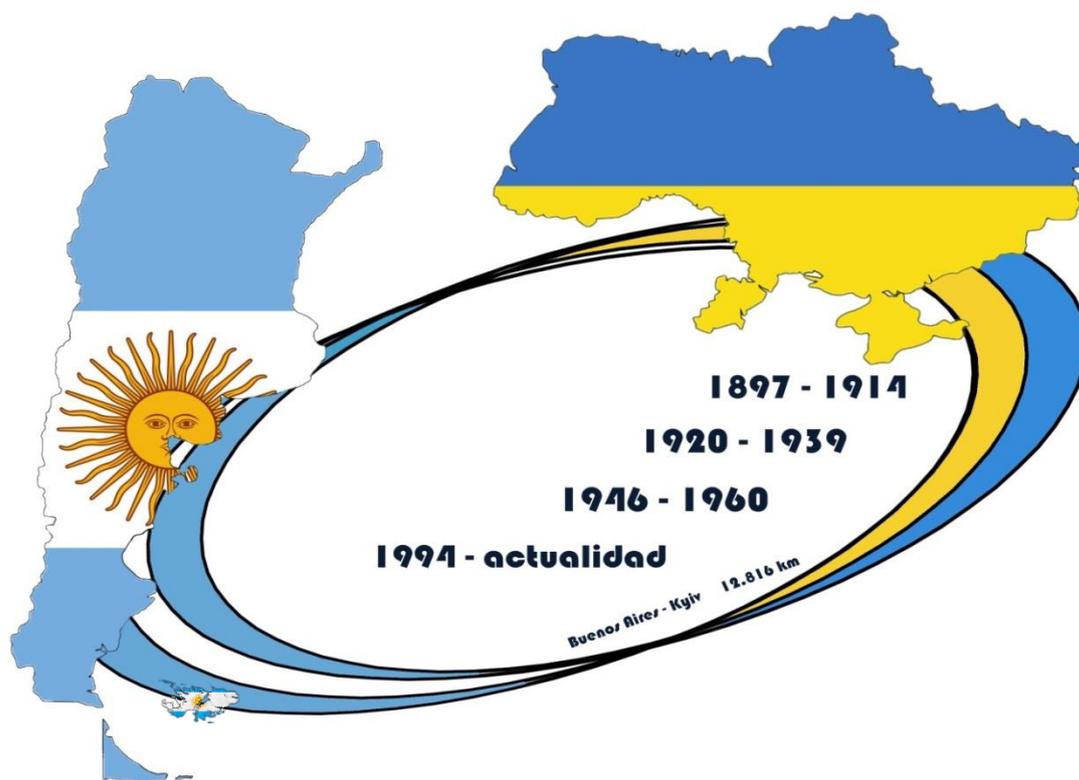
La



Embajada de la  
**República Argentina**  
Ucrania

presenta

# «DESCUBRIENDO MIS RAÍCES»



Nº 12 (redactado en enero 2022)

## *Palabras de bienvenida*

Me complace darles la bienvenida a la duodécima entrega del Boletín "Descubriendo mis raíces", una publicación digital de carácter periódico elaborada por la Embajada de la República Argentina en Ucrania, que promueve el conocimiento de destacadas personalidades del ámbito de la ciencia, los negocios, la cultura argentina, entre otros, de origen ucraniano y/o cuyos orígenes familiares se remontan a ciudades que actualmente forman parte de Ucrania.

Las corrientes migratorias ucranianas hacia la Argentina se inician desde finales del siglo XIX, y posicionan a la comunidad como la séptima diáspora ucraniana a nivel global, con alrededor de 350.000 miembros, incluyendo, en algunos casos, varias generaciones.

Se pueden identificar cuatro corrientes inmigratorias principales, si bien no excluyentes, de ucranianos que arribaron a nuestro país, a saber: 1897-1914; 1920-1939; 1946-1960; y desde 1994 hasta la actualidad. No obstante, tener registros de esporádicos arribos anteriores, la primera inmigración organizada se instaló en la ciudad de Apóstoles, Provincia de Misiones.

Sin perjuicio de ello, se ha identificado varias familias provenientes del territorio de Ucrania, más precisamente de la ciudad de Kamianets-Podilskiy, que arribaron a la Argentina en agosto de 1889 y fundaron la primera colonia agrícola judía en la Argentina denominada Moisésville en la Provincia de Santa Fe.

Todas y cada una de las corrientes inmigratorias han dotado a la Argentina de valiosos representantes, ya que tanto quienes alcanzaron pública notoriedad como aquellos que permanecen anónimos, han colaborado significativamente mediante su trabajo, esfuerzo, creatividad y conocimientos en la conformación de la Argentina actual.

Los trascendidos sobre la generosa hospitalidad de la Argentina llegaron a la lejana Europa del Este y Central. Nuestro país abrió sus puertas a una amplia y fecunda serie de migraciones internacionales.

Es menester asimismo destacar la valiosa labor que las organizaciones de la comunidad ucraniana han realizado en la Argentina con el objetivo de preservar las tradiciones y valores ucranianos en nuestro país.

En la actualidad, la Representación Central Ucrania (RCU) ([www.rcuكرانيا.com.ar](http://www.rcuكرانيا.com.ar)) presidida por el prestigioso neurocirujano y Cónsul Honorario de Ucrania en la Provincia de Buenos Aires, Dr. Pedro Lylyk (<http://lylyk.com.ar>), nuclea a más de 30 asociaciones de la comunidad ucraniana, entre cuyos principales miembros se encuentran la Asociación Ucraniana de Cultura "PROSVITA" ([www.prosvita.org](http://www.prosvita.org)), presidida por el Arq. Jorge Danylyszyn, y la asociación ucraniana "Renacimiento", presidida por el Sr. Victor Budzinski.

La Cámara Argentino-Ucrania de Comercio e Industria (CAUCI) ([www.cauci.com.ar](http://www.cauci.com.ar)), presidida por el Lic. Oleh Jachno, tiene a su cargo, desde su fundación en 1992, la promoción de los negocios a nivel bilateral.

Es posible encontrar en la historia argentina ucranianos y descendientes de ucranianos que se han destacado en numerosos ámbitos y disciplinas, tanto a nivel nacional, regional como internacional.

Basta sólo mencionar a personalidades tales como el bioquímico y ganador del premio Nobel de Medicina, César Milstein; la pianista Marta Argerich; el folclorista Horacio Eugenio "Chango" Spasiuk; la poetisa Alejandra Pizarnik; el escritor César Tiempo; el luthier Marcos Mundstock; los fundadores y propietarios de las empresas productoras de yerba mate "Rosamonte", Demetrio Hreñuk y "Romance", Miguel Ángel Gerula; el autor de la reciente publicación sobre la comunidad ucraniana "Nashe Llude", Jorge Balanda; el medallista olímpico Pedro Stetsiuk; la meteoróloga Nadia Zyncenko; el bioquímico y virólogo Dr. Pablo Goldschmidt; el investigador demográfico de la diáspora ucraniana, egresado de la Universidad de Buenos Aires, Dr. Oleh Wolowyna; el ex futbolista José Chatruc; y el técnico de fútbol José Néstor Pekerman, entre otros.

Los testimonios en la presente edición cuentan con el consentimiento de los participantes, no tienen carácter exhaustivo, sino que buscan transmitir la ostensible riqueza en la diversidad de las experiencias de vida de los entrevistados. Se invitó a personalidades de origen ucraniano de gran prestigio internacional, que han logrado generar un significativo impacto en la sociedad argentina, reflejando la fecundidad del vínculo entre Ucrania y Argentina.



**Equipo de la Embajada de la República Argentina en Ucrania**

El boletín constituye una iniciativa interreligiosa, abierta e integradora, atenta a la incorporación de nuevas figuras de origen ucraniano en la Argentina. Doy la bienvenida a aquellos que expresen interés y estén dispuestos a participar en los próximos números y, a tal efecto, queda a disposición la casilla de correo electrónico [eucra@mrecic.gov.ar](mailto:eucra@mrecic.gov.ar) y nuestra invitación para compartir sus historias, recuerdos y experiencias.

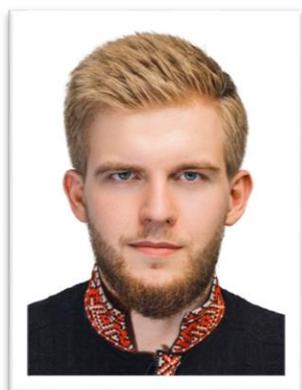
Un saludo cordial,



**Elena Leticia Mikusinski**

Embajadora de la República Argentina en Ucrania

## *Mensaje del Diputado Popular de Ucrania Sviatoslav Yurash*



**Diputado Sviatoslav  
Yurash**

*Parlamento de Ucrania  
Comité de Política Exterior y Cooperación  
Interparlamentaria  
Presidente del Subcomité de Relaciones y Protección  
de Derechos e Intereses de los Ucranianos en el  
Exterior*

La década de 2020 debería convertirse en un elemento especial para las relaciones entre Ucrania y la diáspora ucraniana. Durante más de cien años nuestras comunidades en ciudades y pueblos de la Argentina han sentado las bases para lograr relaciones únicas entre nuestros Estados.

Desde hace muchos años no somos desconocidos, sino viejos amigos. Sin tomar en cuenta los miles de millas marinas que nos separan, nuestras naciones se han convertido en vecinas: en la Argentina, argentinos y ucranianos comparten las mismas calles, escuchan la misma música, y sus hijos juegan en los mismos parques y plazuelas.

Siempre me atrajo el fenómeno de la diáspora. Igual de grande es el coraje demostrado por los colonos que superaron todas las dificultades relacionadas con su asentamiento, y la amabilidad y sinceridad de las personas que los han acogido. Así, a su debido tiempo, la Nación argentina nos ha ayudado a nosotros, los extranjeros de otros continentes, en búsqueda de refugio, trabajo y, lo más importante, de libertades. Al no haber recibido tierra en Ucrania, pudimos cultivarla en Apóstoles.

Huyendo de la persecución política, se nos dio la libertad de palabra y comenzamos a editar el periódico "La voz de Ucrania". Al salvar a nuestros hijos de la recesión económica, pudimos enviarlos a las escuelas y universidades argentinas en la ciudad de Berisso. Para 300 mil ucranianos, Argentina se convirtió en una tierra de oportunidades y desarrollo. Y así, desde finales del siglo XIX, los argentinos han estado ayudándonos para preservar nuestras tradiciones, idioma y fe.

Las relaciones entre Argentina y Ucrania tienen 300 mil oportunidades, puentes e historias de amistades. Los ucranianos de la Argentina son los mejores embajadores de Ucrania en todas las áreas, sin excepción. Desde la medicina hasta el deporte, escriben las historias de dos países que están tan distanciados uno del otro en el mapa, pero unidos por valores comunes. Ser vecinos de diferentes continentes es un milagro que se hizo posible por la hospitalidad de la Nación argentina y el coraje de los inmigrantes ucranianos.

Una nueva generación de diplomáticos y políticos ucranianos tiene que establecer relaciones extraordinarias con la diáspora ucraniana en la Argentina. El tema de la diáspora debería tratarse más en los manuales de historia, deberían crearse nuevos programas de intercambio educativo entre universidades de ambos países, y debería desarrollarse una cooperación más profunda en la diplomacia cultural. Sin exagerar, el Estado ucraniano debería crear todas las oportunidades para la diáspora y facilitar su concurrencia a Ucrania, para el aprendizaje de la historia y, especialmente, del idioma. Fundamentalmente debido a que los ucranianos somos una familia numerosa que vive en todos los continentes y necesitamos saber más sobre nuestros familiares.

Claramente hay potencial para una mayor cooperación en agricultura, medicina y el sector de las tecnologías de información. Estos son los tres planos principales que son igualmente importantes para nuestros países y sobre los cuales podemos crear una visión compartida de las relaciones bilaterales. Las hojas de ruta para el futuro común de Argentina y Ucrania deben ser desarrolladas especialmente por las familias ucranianas de las ciudades y pueblos de nuestro amigo y socio latinoamericano. Dicho camino debe incluir su experiencia, conocimiento y visión de oportunidades y desafíos: desde la profundización del comercio hasta los esfuerzos para reducir las emisiones de dióxido de carbono en la atmósfera.

Para cada uno de los ucranianos, la historia de la diáspora es un ejemplo particularmente inspirador de confianza en uno mismo, coraje y hospitalidad. Esta es una historia de libertad perdida en la Patria y hallada en un país nuevo. Nuestra gratitud a la Nación argentina por tal asistencia debe estar grabada en ejemplos concretos de cooperación con vistas a mejorar las vidas de los habitantes de ambas naciones.

## **Sviatoslav Yurash**

Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania

Sviatoslav Yurash es Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania de la Novena Convocatoria desde agosto de 2019 por la lista del partido "Sluga Narodu/Servidor del Pueblo". Es Presidente del Subcomité para las Relaciones y Protección de Derechos e Intereses de los Ucranianos en el Exterior del Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria del Parlamento de Ucrania. Es Presidente de la Delegación Permanente de Ucrania en la Asamblea Parlamentaria GUAM (Georgia, Ucrania, Azerbaiyán, Moldavia - Organización para la democracia y el desarrollo económico); miembro adjunto de la Delegación Permanente del Parlamento de Ucrania ante la Asamblea Parlamentaria de la Unión Europea- Asociación Oriental (grupo parlamentario Euronest); Presidente de los Grupos parlamentarios de Amistad con Irlanda y con la República Federativa de Brasil; Vicepresidente Adjunto de los Grupos Parlamentarios de Amistad con Japón e Israel, y Secretario del Grupo Parlamentario de Amistad con Estados Unidos.

## **Mensaje del Prof. Viktor Pogromsky\* en el Centenario del reconocimiento de la República Popular de Ucrania por parte de la Argentina**

*"Estimados amigos, mi nombre es Viktor Pogromsky. Soy historiador ucraniano y llevo tiempo investigando las relaciones entre Ucrania y Argentina. En el año, 2021, celebramos una fecha importante, 100 años del reconocimiento "de jure" de la República Popular de Ucrania por parte de la República Argentina.*



Prof. Viktor Pogromsky

*La etapa inicial de las relaciones entre Ucrania y Argentina estuvo signada por diversos eventos. De hecho, hubo varias oleadas de migración ucraniana. Al principio, en la década del 1880, la migración de ucranianos tenía como fondo los problemas económicos. La gente viajó a la Argentina en busca de un nuevo destino, de una nueva vida, llenos de esperanza de una vida mejor, y en su mayor parte así fue. Luego llegaron los años turbulentos de la lucha por la liberación Nacional. Este es un momento en el que el pueblo ucraniano se unificó en un intento por obtener la condición de Estado. Lamentablemente, factores externos han llevado al fracaso de la formación de nuestro Estado-Nación y ya para 1921 la República Popular de Ucrania, de hecho, no existía, por así decirlo. Pero el proceso de la Conferencia de Paz de París, el cual se refería a la finalización y las condiciones de paz luego de la Primera Guerra Mundial, reunió a todas estas fuerzas. Fue durante este período y en el transcurso de la conferencia del 5 de febrero de 1921 que el Gobierno argentino reconoció "de jure" la RPU. Constituyó un paso simbólico, porque la Argentina fue el primer país de América Latina en reconocer la República Popular de Ucrania, y resultó que también fue el último.*

*Me gustaría efectuar algunas consideraciones relacionadas con el proceso de formación de la diáspora ucraniana. Es por todos conocido, especialmente en Ucrania, que la diáspora ucraniana en la Argentina es de aproximadamente 300.000 ciudadanos, descendientes de ucranianos o que se identifican como ucranianos. La formación de esta diáspora remite a períodos muy difíciles de la historia de Ucrania.*

*Estimo de relevancia señalar que los argentinos de origen ucraniano deben estar al tanto que en Ucrania conocemos y recordamos los difíciles caminos que recorrieron sus antepasados. Los primeros ucranianos que llegaron a la Argentina, en la década de 1870 y 1880, aunque no podemos establecer con certeza el año se conoce en qué período tuvo lugar, eran residentes de la provincia de Yekaterynoslav. Unos papeles muy importantes en la emigración jugaron los puertos ucranianos del Mar Negro, como Mykolayiv, Odesa y Mariupol. Estos puertos se convirtieron en la puerta de salida de los grupos emigrantes. Ya operaban un gran número de compañías navieras de clase internacional, que brindaban apoyo informativo a los emigrantes. Cabe señalar que varias oficinas consulares atendían dentro de los territorios ucranianos. Los más conocidos, y de hecho los más activos, fueron los consulados ubicados en*

*Lviv, Odesa y Mykolayiv. Este es otro vínculo importante entre la Argentina y las tierras ucranianas de dicho período.*

*Otra dificultad que enfrentaron los ucranianos durante el reasentamiento fue el hecho de que nuestras tierras estaban bajo la influencia de diferentes formaciones estatales. Por un lado, Austria-Hungría y, por el otro, el Imperio Ruso. El procedimiento y régimen hacia la emigración también fueron diferentes.*

*Pocas personas conocen, pero el sur y la parte central de Ucrania también estuvo involucrada en corrientes de emigración, especialmente antes de la revolución de 1917.*

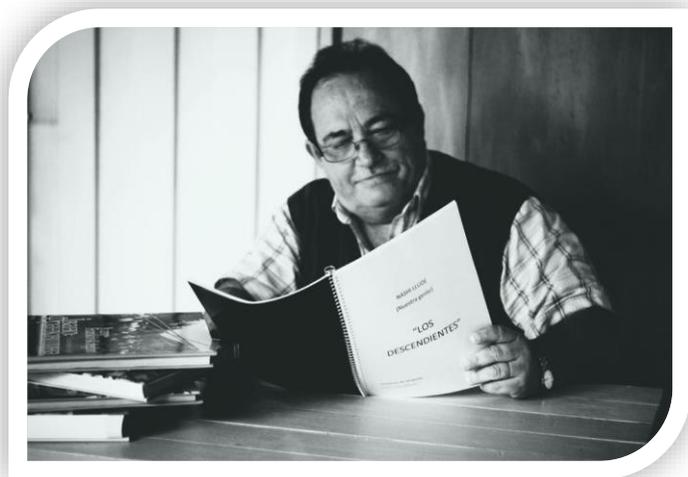
*Los pueblos de Argentina y Ucrania tienen una historia común. En los tiempos turbulentos de la lucha por la liberación nacional, la formación del estado ucraniano y en los tiempos modernos, cuando en 1991 se proclamó la independencia de la Ucrania moderna. A ello se agrega que los ucranianos que emigraron a la Argentina, a principios del siglo XX, impulsaron movimientos de emigración hacia América del Norte y del Sur.*

*Algunos se establecieron en la Argentina, los Estados Unidos, otros se mudaron a Canadá, de una forma u otra, siguieron siendo el núcleo ucraniano, que preservó nuestras tradiciones, idioma, cultura y se convocaron a principios de los 90, fecha en la que se obtuvo nuestra independencia. La base del estado ucraniano surgió nuevamente en la última década del siglo XX.*

*Deseo felicitarlos por el aniversario en 2021 del centenario del reconocimiento de Argentina a la República Popular de Ucrania. Estoy muy agradecido por la fructífera cooperación y el apoyo al pueblo ucraniano.*

*\* PhD en Ciencias Históricas, Profesor Asociado del Departamento de Economía y Emprendimiento, Universidad Nacional del Mar Negro "Petro Mohyla" (ciudad de Mykolaiv), presidenta del Consejo de Supervisión de la ONG "Instituto de Investigación para los Estudios de la Historia Mundial, Etnología y Procesos Políticos"*

# JORGE BALANDA



Jorge Ángel Wladimiro Balanda

Periodista y figura pública, ex presidente de la Representación Central de ucranianos en la Argentina (RCU). Actual vicepresidente de dicha entidad por la provincia de Misiones.

En el año 2021 fue condecorado por el Gobierno de Ucrania con la prestigiosa insignia "Yaroslav el Sabio".

Nació en Posadas, Misiones el 10 de octubre de 1959. Contrajo matrimonio con la señora María del Carmen Mantulak, sus hijos: Ivana María es abogada-escribana, Miguel Mariano (fallecido) y Jorge Nicolás es Ingeniero Agrónomo.

Balanda se ha destacado como locutor, periodista y conductor de programas de radio y televisión. Se desempeñó como locutor y redactor de la emisora Misiones - LT-4 (1979 a 1983 y de 1987 a 1995); fue jefe del servicio de noticias de TV 12 en Posadas (1985 a 1987, de 1991 a 1994, de 1995 a 1997 y de 1999 a 2007); ocupó el cargo de director y copropietario de "El Aire de integración", Oberá, Misiones (1997 a 2007). Desde 1983 es conductor del programa de TV deportivo "De la Tribuna", desde 2003 productor del programa "Más producción", especialmente enfocado a la producción agropecuaria, que se transmite por Canal 12 de Posadas; director, copropietario de la publicación online de noticias agropecuarias [www.masproduccion.com](http://www.masproduccion.com); columnista de agropecuaria y política de Radio República, Posadas. Asimismo, colabora con radio y televisión y medios impresos de



Jorge Balanda junto a su familia

Buenos Aires y otras provincias de la Argentina. Se desempeña como asesor en la cobertura de prensa de las empresas agropecuarias de la zona central de la provincia de Misiones.

❖ **¿Qué vínculos familiares lo unen a Ucrania? (vgr. abuelos, bisabuelos, padres, tíos)**

Mis abuelos paternos, Juan Balanda y Anastasia Hardaman nacieron en Ucrania. Los bisabuelos maternos de apellidos Subenchiski y Voloseñuk también nacieron allí.

❖ **¿Sabe Ud. en qué año emigraron de Ucrania?**

Emigraron a la Argentina en el año 1899

❖ **¿En qué pueblo o región vivían?**

Los Balanda vinieron de una pequeña aldea Pshenychnyky, Ivano Frankivsk, y los Hardaman de Palahychi, Ivano Frankivsk, los Subenchiski de la región de Lviv

❖ **¿En qué provincia y ciudad o pueblo de la Argentina se establecieron?**



**La familia en Ucrania**



**Abuelos de Jorge Balanda**

En ambos casos se establecieron en la hoy ciudad de Apóstoles, provincia de Misiones.

❖ **¿Sabe Ud. si actualmente tiene familiares en Ucrania?**

He podido localizar a la familia Balanda con quienes tengo permanente contacto. La primera visita y encuentro significó volver a las fuentes, saber de dónde veníamos. Observar el paisaje, de este hoy pequeño asentamiento, me hizo recordar muchas historias contadas por los abuelos o mi padre. Para mi sorpresa, ese día, se celebraba un casamiento en la familia, era una ceremonia increíble, idéntica a las que se

celebraban en las “chacras” de Misiones. Siempre dije que llegar a ese lugar, encontrar a la familia, fue uno de los momentos más emocionantes de mi vida. Traje un puñado de esa tierra y la dejé en la tumba de los abuelos. Pshenychnyky, es mucho más que un punto geográfico en el mapa de Ucrania, es mi casa en Ucrania.

❖ **¿Mantiene o recuerda alguna tradición que le fuera transmitida?**

Diría que casi todas. Desde muy pequeño, en la casa de mis abuelos y junto a mis padres siempre se preservaron las tradiciones. El idioma, las manifestaciones culturales como la

música, el canto y el baile, las costumbres religiosas de la semana santa, la pascua, la navidad, el día de San Nicolás, los casamientos con todas las particularidades propias de las costumbres de los ucranianos. Han transcurrido más de 100 años desde la llegada de mis abuelos y una buena parte de las tradiciones se logramos conservar. Y no se trata solamente de la gastronomía. Quizás el tiempo de mayor nostalgia es para la navidad, donde, más allá de la tradicional mesa de noche buena, seguimos entonando las canciones que muchas veces escuchamos de los abuelos. Es un momento de plenos recuerdos y nostalgia



Kolyadnyky

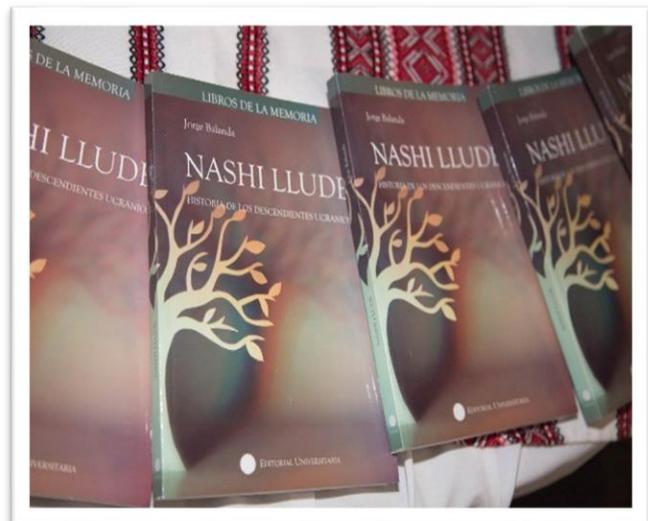
❖ ¿Hay costumbres ucranianas que se vinculen con sus ancestros?



En la cancha de Kyiv

Creo haber heredado mucho de los abuelos y también de lo transmitido por mis padres. Desde muy pequeño fui parte de grupos folclóricos a los que luego tuve la satisfacción de dirigir. Fui un promotor permanente de la cultura en mi calidad de periodista (programas de radio, de televisión y muchos artículos en la prensa gráfica) y dirigente de diferentes organizaciones de la comunidad de descendientes de ucranios de la Argentina. Tuve el honor y la responsabilidad, primero en calidad

de uno de los fundadores, posteriormente, en carácter de presidente de la Asociación Ucraniana “27 de Agosto” de Posadas, Misiones así como presidir la Representación Central de los Ucranios en la Argentina. Toda mi vida estuvo y está ligada a la comunidad de descendientes de ucranianos y esa razón me impulsó a escribir “Nashi LLude”, un sencillo trabajo sobre diferentes aspectos y personalidades de la comunidad en Misiones. Tuve la gran



El libro “Nashi Lludy”



Primera visita a Ucrania

satisfacción que este trabajo actualmente está traducido al ucraniano, a partir de la gestión de la Embajada Argentina en Kyiv y al trabajo de profesores y alumnos de la Universidad Borys Grinchenko de la capital ucraniana.

❖ **¿Desea compartir recuerdos que lo acerquen a Ucrania?**

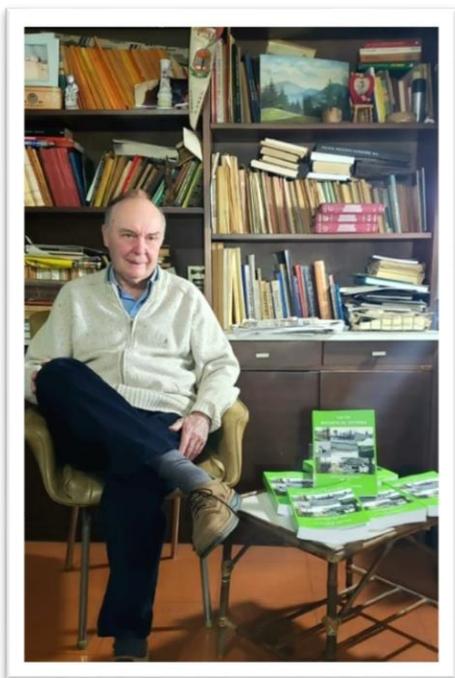
Sin dudas en estos 62 años, he vivido momentos muy felices. Miguel y Teresa, mis padres, la abuela Anastasia y un sacerdote (OSBM) Jorge Melnychyn, fueron quienes

siempre me alentaron, desde muy pequeño, a comprometerme con la comunidad, como también hoy lo hacen mi esposa y mis hijos. Guardo en mi recuerdo con mucho cariño los tiempos de la lucha por la libertad de Ucrania. Finales de los años 70 y la década del 80, cuando integraba grupos juveniles que nos ocupábamos de difundir la “causa Ucrania”. Contarle al mundo, de diferentes maneras, algunos mostrando su folklore, divulgando su música, participando de manifestaciones en contra de la opresión soviética, pidiendo la libertad de ucranianos que habían sido confinados a Siberia o gritando al mundo que el Holodomor fue un genocidio. Hoy recordando esos tiempos, veo a una Ucrania libre, soberana, independiente, seguramente con mucho por hacer, pero en manos de los propios ucranianos.

❖ **¿Piensa Ud. que es factible en el futuro activar lazos con el país de sus ancestros**

Estoy convencido de ello; tuve la oportunidad de estar casi una decena de veces en Ucrania. En algunas de ellas integré comitivas oficiales, inclusive en aquella donde fueron hermanadas las provincias de Misiones y de Ternopil. En los primeros tiempos atento a las legislaciones vigentes, fue ciertamente un tanto complicado. Hoy, veo un panorama diferente, hay acciones constructivas y positivas en la embajada de la República Argentina en Ucrania y, como consecuencia, comienzan a observarse resultados. Obviamente hay un largo camino por recorrer, que seguramente ofrecerá muchas posibilidades tanto para Ucrania como para la Argentina.

# JEREMÍAS TAURYDZKYJ



Dr. Jeremías M. Taurydzkyj

Abogado, periodista, publicista, traductor, editor y activista de la comunidad ucraniana en la Argentina

## UNA VIDA DEDICADA A LAS LETRAS Y A LA LUCHA POR UCRANIA (autor Dr. Jeremías Taurydzkyj)

Jeremías Myroslaw Taurydzkyj, nació en Klaguenfurt, Austria, el 11 de abril de 1946. Sus padres Lidia Strocka era oriunda de la provincia de Lviv y Esteban Taurydzkyj, de la provincia de Ternopil. Su esposa Mirta Wawrysiuk, argentina de descendencia ucraniana, pedagoga, maestra, quién también enseñó el ucraniano en las escuelas sabatinas, y las hijas del matrimonio: Natalia Rosana, abogada y Paola Adriana, maestra jardinera.

### Actividad académica y profesional

Abogado, Universidad Nacional de La Plata, título obtenido en el año 1970. Periodista, Universidad Nacional de La Plata, título recibido en el año 1969. Profesor titular Derecho Comercial III, Universidad Nacional de Lomas de Zamora hasta el año 2017 en que se acogió a la jubilación. Fue director del Área Académica del Colegio de Abogados de Quilmes y también encabezó, como director, el Instituto de Derecho Comercial y de la Empresa del mismo colegio, cargo que ocupó durante diez (10) años.

Su nutrida actividad académica se desarrolló con su participación, entre otros, en más de 200 encuentros de institutos de derecho comercial y de congresos del mismo rubro en todo el país, el Dr. Taurydzkyj presentó ponencias y pronunció conferencias sobre temas de su especialidad. Y también como miembro de la FIA (Federación Interamericana de Abogados) y siendo delegado por el Colegio de Abogado de Quilmes, tuvo una activa presencia en los congresos interamericanos, a saber: México, Madrid, República Dominicana, Nueva Orleans, EEUU y Cochabamba en la República de Bolivia.



**Dr. Jeremías Taurydzkyj junto al Embajador de Argentina en Ucrania, D. Miguel Ángel Cúneo. Año 2001 en la Residencia de la Embajada, donde fue recibido junto al Ballet Prosvita**

Polonia, entre otros países. Lo hizo en su carácter de abogado de descendencia de Ucrania de la Argentina. En dichos foros pronunció varias conferencias relativas al desarrollo del derecho en la Argentina y, además, con sugerencias para la reforma del Código Civil de Ucrania que debía adaptarse a las nuevas circunstancias, incluyendo en normas comerciales. Cabe acotar que en uno de dichos encuentros concurrió con abogados ucranianos del Paraguay.

Desde su temprana edad, a raíz de la educación inculcada por sus padres, Jeremías se integró a la colectividad ucraniana en la Argentina, desde el arribo de su “Plast” y concurrió a la escuela sabatina ucraniana en la iglesia de los padres basilianos (Orden de San Basilio Magno) entonces sitos en la calle Curapaligüe 760 de la ciudad de Buenos Aires.

Colaboró con prestigiosas publicaciones jurídicas tanto del Colegio de Abogados de Quilmes, de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora y de la revista jurídica La Ley de la ciudad de Buenos Aires. En Ucrania participó de un encuentro de abogados ucranianos en Kyiv, en el año 1990, con motivo de la creación del colegio de abogados que abarcara todo el territorio de Ucrania, en ese tiempo todavía bajo el yugo soviético. Declarada la independencia de Ucrania, concurrió a cuatro congresos en el que participaron abogados de Ucrania, Estados Unidos de América, Canadá, Francia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,



**La Representación Central Ucrania otorga a Jeremías Taurydzkyj una distinción por parte de la Dra. Lidia Makaruja, cónyuge del Dr. Basilio Iwanytsky (en la foto: primero de la derecha)**

Finalizados sus estudios secundarios y una vez en la Universidad se hizo miembro de la Asociación Ucraniana de Cultura Prosvita (casa central) en la ciudad de Buenos Aires. En dicha institución, que es la pionera de las asociaciones civiles sin fines de lucro ucranianas en la Argentina, fundada en 1924, ocupó el cargo de secretario primero, y luego, en dos cadencias, fue su Presidente. Asimismo, en el año 1990, asumió como director del periódico “La Palabra Ucrania” (Ukrainske Slovo) de dicha institución, cargo que ocupó varios años. Hoy sigue



**Jeremías Taurydzkyj, su discurso en la Asociación Prosvita con motivo del 20º aniversario del deceso del Gral. Tarás Chuprynka**



**Jeremías Taurydzkyj junto a la tumba de Simón Petliura, líder nacionalista ucraniano, París, 1976**

perteneciendo a la mencionada institución y forma parte de la Comisión Directiva de la filial Prosvita de Avellaneda.

Como presidente de Prosvita, organizó la gira del prestigioso ballet Prosvita a Ucrania en el año 1991 e integró la delegación en ocasión del 10º aniversario de la Independencia de Ucrania. El ballet Prosvita actuó en el Palacio Ukraina, en la función de gala en homenaje a tan magna fecha, en presencia del entonces presidente de Ucrania y de tres primeros mandatarios europeos. Luego el ballet Prosvita actuó en las ciudades de Kaniv, Lviv y Kolomyia.

El gobierno de Ucrania, a raíz de la gira del ballet y en calidad de presidente de Prosvita,

le otorgó al Dr. Taurydzkyj, una medalla de reconocimiento por su contribución en el desarrollo de la cultura ucraniana en la diáspora. La condecoración fue entregada por un representante del ministerio de cultura en un acto formal convocado al efecto.



**Participante del Congreso Mundial de la liga Anticomunista de Naciones en México. En la foto: el periodista Enrique Martínez Codo, Yaroslav Stetsko y Slava Stetsko**

## Cargos desempeñados en la colectividad y tareas varias.

Además de lo antes mencionado en cuanto a que fuera Secretario y Presidente, de la Asociación Ucraniana de Cultura Prosvita, el Dr. Taurydzkyj ocupó el cargo de vicepresidente de la Representación Central Ucrania (R.C.U) en la Argentina y de Secretario, asimismo, se desempeñó como presidente de la Asociación de Graduados Universitarios argentino ucranios. También fue presidente de la filial Argentina de la Asociación estudiantil “TUSM” (Asociación estudiantil ucrania M. Mychnovsky), con sede en los Estados Unidos de América.



Junto al Dr. Ricardo Levene (h) miembro de la Corte Suprema.

Está presente también el Sr. Volodimir Kmet, presidente de Prosvita

Asociación Prosvita, cargo al que accedió en el año 1990 y ocupó varios años. Sin embargo, posiblemente su actividad más importante, en calidad de periodista profesional, la desempeñó siendo columnista del diario La Prensa de Buenos Aires. En el prestigioso diario fundado por José C.Paz en el año 1869, publicó su columna aproximadamente dos a tres veces al mes sobre temas de la represión soviética en Ucrania y en otras naciones satélites del régimen comunista imperante. Esta continuidad le valió la posibilidad de acreditarse como periodista profesional con el respectivo carnet habilitante.



Miembros de la mesa directiva de la Asociación estudiantil TUSM, el primero de la derecha (de barba) Andrij Bandera, hijo del líder nacionalista Stepán Bandera



Junto al Dr. Ricardo Levene (h) y miembros de la colectividad ucraniana en Nueva York

Durante años colaboró con numerosas publicaciones ucranianas de Estados Unidos de América y Canadá y en Ucrania independiente, publicó notas en el diario “Za vilnu Ukrainu” de Lviv y también envió, y sigue enviando, en forma permanente “Cartas de Lectores” que han sido publicadas reiteradamente, en los diarios La Nación, La Prensa y en El País de Montevideo, República Oriental del Uruguay.

Adicionalmente, colaboró con notas de su autoría con el periódico La Voz de la Iglesia Ucraniana, órgano de la Eparquía Ucraniana, editado en la ciudad de Buenos Aires.

### Su actuación en la Comisión Internacional por la investigación del Holodomor

En el año 1986, a pedido del S.K.V.U (Congreso Mundial de los Ucranios Libres), logró contactarse con el prestigioso jurista argentino Dr. Ricardo Levene (h) quién fuera miembro durante dos términos de la Corte Suprema de Justicia de la Nación, y, en la segunda cadencia, su Presidente. La mencionada Comisión Internacional fue convocada por el S.K.V.U. integrándose con siete juristas de reconocido prestigio internacional, entre ellos, figuró el Dr. Levene por la Argentina. La Comisión fue presidida por el reconocido jurista sueco Jacob W.F. Sundberb. El Dr. Taurydzkyj fue asesor del Dr. Levene durante casi cuatro años, periodo en el que se desempeñó en el alto Tribunal y, además, acompañó al Dr. Levene (h) en sus misiones oficiales y reuniones de la Comisión en el exterior, a saber: Bruselas, Nueva York y Londres. La actuación de la Comisión culminó con un dictamen emitido, en el año 1990, que fue entregado, por el entonces presidente del SKVU, Yuri Shymko, al presidente del Parlamento Europeo en Estrasburgo y al presidente de la comisión de Derechos Humanos de la ONU en Ginebra (1990).



Participando del Congreso Mundial de los Abogados Ucranianos, Kyiv, 1995

Cabe agregar que el dictamen de la mencionada Comisión, por amplia mayoría, declaró que la hambruna artificial ideada por las autoridades bolcheviques en los años 1932-1933 para destruir al pueblo ucraniano, constituía un Genocidio dado que reunió las características determinadas en la Convención sobre Genocidio de la O.N.U

### Actividad de publicista

En el año 2017 fue coeditor, junto al Dr. Pedro Lylyk, del libro Historia de Ucrania de Luc y Tina Pauwels, traducido por el Dr. Néstor Montezanti.

En el año 2018 editó y tradujo el libro “Los Ucranianos en la Argentina – La formación de la colectividad (1897-1950) “de Serge Cipko. Este libro fue presentado en la sede de la Cámara Argentino Ucrania de Comercio e Industria (CAUCI) en el Feir”s Park Hotel, CABA, en la feria del Libro de la ciudad de Apóstoles, Misiones, en la ciudad de



Participando del Congreso de los Abogados Ucranianos, Lviv, 1996



Junto a Ivan Hel, 1990, vicepresidente del Comité Regional de Lviv, y autor del libro traducido y editado por Jeremías Taurydzkyj, “Desafío al Sistema”

Encarnación, Paraguay, y en la universidad Autónoma también de dicha ciudad.

Es editor y traductor del libro “Holodomor-Genocidio en Ucrania” 1932-1933 de Yuri Shapoval y otros, incluyendo representantes del Memorial de Varsovia y presentado en la UBA (Facultad de Derecho) Departamento de Ciencias Sociales (agosto 2019), en la Legislatura del gobierno de CABA junto a otros disertantes y en la embajada de Ucrania en la República Argentina, en Misiones, Apóstoles, en la feria del libro de dicha ciudad organizada, desde 2015, por la Asociación Padre Seneshen, cuyo presidente es el Sr. Gabriel E. Boreski, en el Club argentino ucranio en Paraguay. Posteriormente en la universidad Estatal y en la universidad Autónoma de Encarnación, Paraguay y, en noviembre 2019, en la ciudad de Oberá, Misiones en la Universidad Nacional de Misiones.



En el mundo de sus libros

en la Argentina.” amplió a través de sus ponencias lo relacionado con el Holodomor, particularmente, a raíz de su calidad y trayectoria de científico-investigador y por abordar en profundidad el tema del Holodomor. Además, al tratar sobre el aporte de los ucranianos radicados en la Argentina respecto el Holodomor, se refirió al cuadro de Viktor Tsybal sobre la temática. Una de estas presentaciones tuvo lugar en el Museo de Arte ucraniano de Apóstoles presidido por la hna. Miguela Feyeka (OSBM), la siguiente presentación de Serge Cipko, acompañado por el Dr. Jeremías Taurydzkyj, se realizó en la universidad Estatal de Encarnación.

Actualmente tiene en preparación el libro “Andrey Sheptytsky – Páginas de su vida” de la prof. Liliana Hentosh (Lviv) entregado para la corrección final, el cual se planea presentar en el curso del corriente año 2022, fecha en que se cumplen los 100 años de la visita pastoral a la Argentina (Misiones) de A. Sheptytsky. Del citado libro de L. Hentosh, el Dr. Jeremías Taurydzkyj es traductor y editor. A continuación, se presenta la portada del libro como “anticipo” de su edición.

El Dr. Jeremías M. Taurydzkyj continúa trabajando, su dedicación y lucha por la “causa ucrania” lo lleva a involucrarse en varios proyectos que seguirán sumando a su profusa labor.

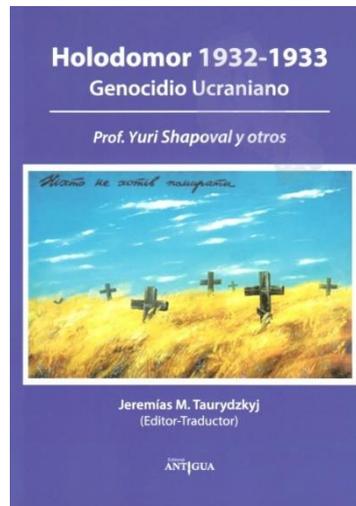
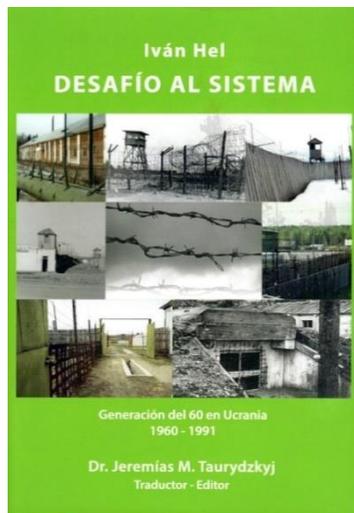
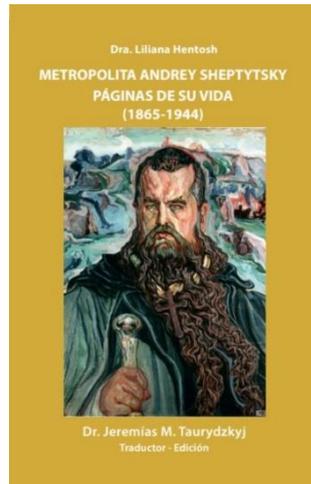
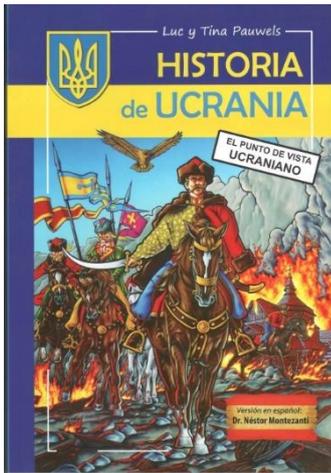
Editó y tradujo el libro “DESAFÍO AL SISTEMA” de Ivan Hel, que salió a luz en octubre de 2021, sobre el Movimiento de liberación nacional de la segunda mitad del siglo XX/ Generación del 60. Primer libro en idioma castellano (español) sobre el tema.

Se destaca que el Dr. Taurydzkyj se desplazó y presentó los libros de marras, adicionalmente, ofreció detalles relacionados con su edición. En dos de estos viajes lo hizo con el profesor Serge Cipko quien además de presentar su libro “Los ucranianos



Jeremías Taurydzkyj interpretando a San Nicolás, diciembre 2019, Filial Prosvita de Avellaneda

## LIBROS EDITADOS POR EL DR. TAURYDZKYJ



# Homenaje al

## PROFESOR EUGENIO BULYGIN

### (1931 – 2021)

Compartimos una semblanza del profesor Bulygin, enviada por el profesor Juan Pablo Alonso, subdirector del Departamento de Filosofía de Derecho.



**Profesor Eugenio Bulygin**  
Foto: <https://www.google.com>

Decano Normalizador de la Facultad de la UBA entre los años 1984 a 1986, período en el cual se creó el Instituto de Investigaciones Jurídicas y Sociales “Ambrosio L. Gioja”.

Fundó y dirigió el Seminario Permanente de Lógica y Filosofía del Derecho que se desarrolla en el Instituto.

Eugenio Bulygin nació el 25 de julio de 1931 en Kharkiv, la segunda ciudad en importancia del territorio de Ucrania. Hijo de una familia de profesionales rusos, cultivados en la lectura y las ciencias, su infancia estuvo signada por los avatares de la segunda guerra mundial.

Cursó un año de estudios primarios en Kharkiv y como consecuencia de la invasión alemana debió desplazarse con su familia, viviendo varios años en zonas rurales de Ucrania. Durante esos años sus padres y tío se ocuparon de su formación. Aprendió matemáticas; leía y escribía en ruso a la perfección; el ruso es uno de los idiomas a los recurrió Bulygin para escribir sus trabajos científicos; además del inglés, alemán y español.

Si bien la intención de la familia Bulygin era radicarse en París, donde tenían familiares, diversas circunstancias y el devenir de su éxodo los trasladó a Linz, ciudad sobre el Danubio austríaco. Entre 1945 y 1948 estudió en el prestigioso colegio Bundesrealschule, alma mater de Wittgenstein, entre otros. Allí perfeccionó su alemán e inglés.

A raíz de los programas de la ONU de reacomodación definitiva de las familias que habían sido desplazadas por la guerra, se presentaron varias opciones: Canadá, Australia, Chile, Argentina. Es así que en 1949, la familia Bulygin, se asienta definitivamente en Lanús, provincia de Buenos Aires (padre, madre, Eugenio, tío, tía y un primo). En ese entonces Eugenio Bulygin tenía 18 años.

Finaliza sus estudios secundarios en el Colegio Bartolomé Mitre de la Ciudad de Buenos Aires. En 1953 ingresa como estudiante de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires y, en 1958, obtiene en título de abogado.

Siendo estudiante de derecho ingresa en el equipo liderado por Ambrosio Gioja, y formar parte del grupo de filosofía jurídica más importante que haya existido en la Argentina y America Latina. Manuel Atienza, en su tesis doctoral “La Filosofía del Derecho en Argentina”, denominó este grupo como la “generación dorada”, entre ellos, Ambrosio Gioja, Genaro Carrió, Jorge Bacqué, Carlos Alchourrón, Martín Farrell, Eduardo Rabossi, Ricardo Guibourg, Carlos Nino y Eugenio Bulygin.

Luego de doctorarse en la UBA con la más alta calificación, entre 1963 y 1969 realizó estudios posdoctorales en Europa: con Ulrich Klug en Colonia, Hans Welzel en Bonn y Herbert Hart en Oxford. A fines de su estancia en Oxford, coinciden durante unos meses, cuatro de los más importantes filósofos del derecho del siglo XX: Herbert Hart, Ronald Dworkin, Joseph Raz y Eugenio Bulygin.

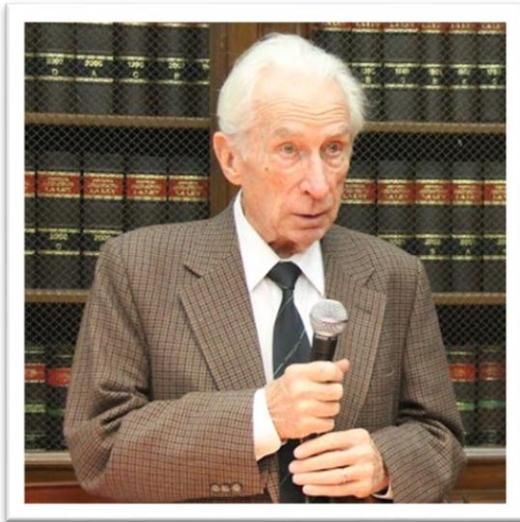
Bulygin aprovecha su estancia en Oxford para debatir una monografía inédita que estaba escribiendo conjuntamente con su amigo Carlos Alchourrón. Alchourrón, por su parte, discutía ese trabajo con von Wrigth, el padre de la lógica de normas.

Bulygin, el jurista, en sus diálogos con Hart; Alchourrón, el lógico, con von Wrigth, dan origen a “*Normative Systems*”, publicada en inglés en 1971, con el patrocinio de Mario Bunge.



Asociación Argentina de Filosofía del Derecho

Foto: <https://www.google.com>



**Prof. Bulygin**

Foto: <https://www.google.com>

En “*Normative Systems*” confluyen dos tradiciones filosóficas bastante apartadas entre sí: la lógica de normas, cuyo nacimiento hoy se considera en el artículo “Deontic Logic” de von Wrighth (1951) y el positivismo jurídico en las versiones de Kelsen y Hart de principios de los sesenta del siglo pasado.

Sin lugar a duda, “*Normative Systems*” es, probablemente, uno de los libros más importantes de la filosofía del derecho del siglo XX y, por ello, no resulta extraño que haya sido publicado en cinco idiomas: inglés, castellano, italiano, alemán y ruso.

José Juan Moreso, catedrático de filosofía del derecho de la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona se ha pronunciado en reiteradas ocasiones

sobre el particular: “*Normative Systems* es el libro que todo filósofo del derecho hubiese querido escribir”.

La obra de Eugenio Bulygin no se detuvo en “*Normative Systems*”, por el contrario, sus trabajos posteriores, solo o con Carlos Alchourrón crearon una nueva forma de pensar la filosofía del derecho, con rigurosidad científica, racionalidad y pensamiento lógico. La obra completa de Eugenio Bulygin incluye quince (15) libros y ciento cuarenta y siete (147) artículos en castellano, inglés, alemán y ruso.

Bulygin tiene discípulos a nivel mundial, todos ellos reconocidos catedráticos y juristas de referencia obligada en sus respectivos países: Comanducci, Chiassoni y Redondo, en Italia, Atienza, Ruiz Manero, Moreso, Bayón, en España, Lisanyuk y Antonov en Rusia, Dalmeida en Escocia, Cerdio en México, Mendonca en Paraguay, Caracciolo, Zuleta, Navarro, Rodríguez y muchos otros, en la Argentina.

A continuación, se destacan algunas distinciones que ha recibido el Dr. Eugenio Bulygin: becario Humbolt, Guggenheim, British Council, Premio Konex, Profesor emérito UBA desde 1997. Nombrado por el ex presidente Raúl Alfonsín decano normalizador de la Facultad de Derecho UBA en 1983. Doctor *honoris causa* por seis universidades americanas y europeas. Presidente de la Asociación Mundial de Filosofía Jurídica y Social (IVR) 1999 / 2003, el único latinoamericano

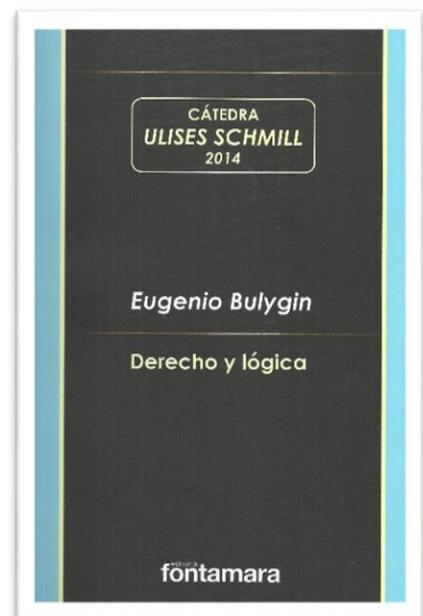


Foto: <https://www.google.com>

en ostentar dicho cargo (si bien no nació en América Latina, se radicó en Buenos Aires a los 18 años, y desarrolló su obra científica con base logística en la Universidad de Buenos Aires).

Con el propósito de comprender la importancia de la obra del Dr. Eugenio Bulygin una anécdota es suficientemente ilustrativa: en el año 2004, en el Instituto Kelsen de Viena, se determinó que un trabajo atribuido a Kelsen era efectivamente de Kelsen. En el trabajo de marras, Hans Kelsen, discutía un artículo del Dr. Eugenio Bulygin publicado en alemán en 1965. Es así que se decidió publicar en un volumen único la discusión que incluía el primer trabajo del Dr. Bulygin, la crítica de Kelsen, la réplica de Bulygin, y la dúplica de Walter, director del Instituto en representación de Kelsen. Pocos filósofos del derecho en actividad hasta, entrado el siglo XXI, pueden afirmar que discutieron con Hans Kelsen.



**Doctorado Honoris Causa para Eugenio Bulygin Universidad Nacional de Córdoba**

Foto: <https://www.google.com>

Conocí al Dr. Eugenio Bulygin en 1991 mientras era estudiante del doctorado en Barcelona y donde Bulygin era profesor invitado para dictarnos un curso. Sus enseñanzas me llevaron a pedirle que sea mi director de investigación, Eugenio aceptó. Cuando volví a Buenos Aires en 1994, pasé a formar parte de su cátedra y de su seminario permanente denominado Lógica de Normas y Teoría del Derecho Alchourrón & Bulygin, hasta 2021, y dirigido por Eugenio Bulygin y Hugo Zuleta, que tiene lugar en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires cada martes desde hace más de 50 años.

En lo personal, despido a Eugenio con tristeza por su partida, pero con la alegría de que el destino me haya permitido conocerlo, que haya sido mi director de investigación durante casi 30 años, mi consejero y mi amigo.

**La Embajadora Elena Leticia Mikusinski**  
**desea agradecer muy especialmente a las siguientes personalidades y**  
**colaboradores:**

Miembro del Parlamento de Ucrania, Dip. Sviatoslav Yurash  
Al Profesor Viktor Pogromsky

**Por su invaluable contribución y testimonio en el presente número:**

Dr. Jeremías Taurydzkyj  
Lic. Jorge Balanda

**A las integrantes del equipo de la Embajada de la República Argentina en**  
**Ucrania:**

Lic. Lessia Miliutenko  
Lic. Victoria Kazmiruk  
Lic. Alejandra Wasylyk